



天外“求索”文库

新世纪术语及 新词日译的 探索和发展

修刚 朱鹏霄 主编

南开大学出版社



新世纪木语及
能到日本的
探索和发展

新世纪木语及 能到日本的 探索和发展

中国文联出版社

新世纪术语及新词日译的 探索和发展

主 编 修 刚 朱鹏霄

副主编 刘泽军

编 者 席 娜 田 泉 李 玥

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

新世纪术语及新词日译的探索和发展 / 修刚, 朱鹏
霄主编. —天津:南开大学出版社, 2015.1

(天外“求索”文库)

ISBN 978-7-310-04515-0

I. ①新… II. ①修… ②朱… III. ①日语—翻译—
文集 IV. ①H365.9—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 122071 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:孙克强

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

天津泰宇印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

230×155 毫米 16 开本 22.5 印张 2 插页 313 千字

定价:45.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

前 言

《新世纪术语及新词日译的探索和发展》一书与大家见面了。该书汇集了2013年5月在天津外国语大学召开的新世纪术语及新词日译国际研讨会上发表的主要论文和成果，展示了国内外众多学者及新秀在术语及新词翻译研究、翻译实践以及词典及文献翻译方面的最新研究水平和学术动态，是近期国内中日翻译研究方面不可多得的学术成果之一。

随着中国经济、政治在国际社会中影响力的提升，中国文化“软实力”的作用越来越受到高度重视，而如何传达好中国声音，讲好中国的故事成为中国文化走出去的关键之一。中国术语的准确翻译、新词的及时翻译是讲好中国故事、传达好中国声音的重要一环。由于大量汉字词的存在，中译日时，很多术语和新词，被直接翻译成了与中文相同的日语汉字词。应该说，有许多翻译是成功的，为中国文化的传播做出了积极的贡献。但不可否认的是，有许多词，中日之间存在很大的歧义，翻译不好，会形成巨大的反差。这需要引起翻译界的高度重视。如何翻译好术语以及新词，需要进行细致的研究与讨论。本次会议的论文的一些观点就有很好的参考作用。

毫无疑问，翻译是语言的转化。但是转换的单位却因文章类型和语境、场景而变化，可以是词、短语、句子或段落等。然而，与一般翻译相比，术语和新词的翻译一般应是对应的词或加以说明、解释的词，具有很强的严谨性和时代感。术语与新词的翻译虽然在翻译单位等方面有鲜明的特点，但在跨文化交流方面却与一般翻译一样，要求在翻译中充分考虑接受者文化背景的不同，准确表达语义且便于理解。从跨文化交际的角度审视术语与新词的翻译，会为翻译研究开辟出一条新路。

本论文集同时也刊载了其他翻译方面的论文，是中日翻译理论与实践研究的新思考。与中英等翻译研究相比，特别是对于新的翻译理论的研究、中日互译方面有些落后。通过这次会议和论文集的出版或许会唤起大家对中日互译、特别是中译日研究的重视，催生出更多更好的研究成果。

中国翻译协会副会长

天津外国语大学校长

修刚

2014 年 10 月吉日

目 录

受众意识和中日翻译	修 刚	(1)
平行翻译数据库的构建及在中译日时的应用探讨	朱鹏霄	(9)
基于功能主义翻译理论的汉语新词日译研究		
——以《人民网》为例	张正军	(30)
基于二语习得理论的作业跟踪式纠错研究	许慈惠	(40)
中式用语的“日译”与“和译”	孙成岗 杨久成	(47)
外来要素による中国語の語根創成の類型		
的研究	王健宜 杨思思	(60)
对 2012 年中日新词的比较研究	赵淑玲 刘 艺	(74)
中国电影的片名日译研究		
——以专有名词的翻译为例	皮俊珺	(80)
日语教学实践活动中的术语日译问题	孙 逊	(89)
初探中国茶文化中的茶具术语的日译问题	冯 芾	(97)
汉语新词的日译与翻译的可译性探讨	王秋兰	(105)
是“正能量”，还是“プラスのエネルギー”？		
——论翻译策略的选择	吕卫清	(116)
中餐术语日译研究	晁春莲	(124)
日语外来语替换词语特征及其汉语翻译的对比研究	刘 勇	(134)
有关辞典体例制定问题之讨论		
——以《汉日大辞典》为例	刘泽军	(146)
汉语新词日译的思路及方法的探析	黄英莲	(156)
关于旅游业相关词语的日译问题	崔亚蕾	(165)
改革开放后企业生产管理类日源外来词	贾 丽	(175)
基于认知角度的提示助词「だけ」的考察	李占军 郑宪信	(186)

近代日语中后缀「性」的形成和用法分析	杨超时 (195)
考察汉语流行语在日本的翻译和介绍	
——以网络介质为中心	田 泉 (205)
词典编撰中汉语谚语词条规范及翻译原则	
——以《日汉汉日词典》为中心	冯明舒 (215)
大正期新词词典中的「~主義」之浅析	邓 牧 (225)
汉语新词日译的误译现象分析及对策探讨	李同艳 (236)
从双关语看教学中翻译的界限问题	
——中日对译的角度	席 娜 (244)
浅谈汉语新词语、流行语的日译方法	徐丽丽 (253)
受众环境的变动对于新词翻译的影响	叶栩邑 (263)
初探汉语和日语中的“人造”、“人工”	段东海 (272)
浅析新世纪网络词汇的日译	李 玥 (281)
关于翻译教学中新词日译与	
培养学生跨文化交际能力关系的思考	朱奇莹 (291)
汉语新词的日译研究	李 晶 (297)
对术语新词日译标准的理解——以时政新词为例	李 然 (306)
浅谈会计术语翻译的重要性	徐 畅 (316)
对 2012 年度中国媒体新词日译的考察	
——以“正能量”一词为中心	孙世瑾 (325)
从文化交流角度谈“给力”的日译	高令君 (331)
基于语料库的术语日译方法之研究	
——以“小康”一词为例	张志刚 (340)

受众意识和中日翻译

天津外国语学院

修刚

摘 要：提高译者中国声音世界表达的能力是中国文化走出去的关键。要把中国声音表达出去，就要适合翻译语言对象国受众的需求，使之自然接受到等价信息。翻译中的语言转换，绝不是单指目标语言与原文的一般转换，而是指受众接受的信息与原文信息的等价。因此，受众意识成为中译外的关键点之一，自然也是中译日的关键点之一。译者应该在翻译的全过程中思考读者或听者自然接受内容的可能性。强调受众意识是强调跨文化交际的需要，也是对翻译标准的补充和完善。强调受众意识是对译者的更高要求，要求译者的本国与对象国语言、文化、社会背景知识应该更高，特别是要深度理解受众的接受程度。

关键词：受众 跨文化 翻译标准 译者

中国文化走出去，提高中国软实力是最近热议的问题之一，也是追求中国梦的实现，建设和谐世界的重要课题之一。同时，我们不得不面对这样一个现实，就是一方面中国经济与政治影响力不断提高，另一方面国际上对中国的评价却呈下跌现象。如 2013 年 5

月 22 日, BBC 广播的海外广播 BBC 国际服务台称, 该台以世界上 25 个国家为对象进行了国际影响力印象问卷调查。该调查发现, 对中国的负面评价的比例达到 2005 年以来最差。在被访的 25 个国家中, 有 13 个国家多数对中国持负面印象。其中法国达 68%, 日本为 64%, 韩国为 61%。当然, 这其中有媒体自身的价值取向的影响, 但也说明中国文化走出任重而道远。

中国文化要走出去的关键之一是提高译者中国声音世界表达的能力。这种表达能力不仅是指要把中国声音表达出去, 更重要的是要适合翻译语言对象国受众的需求, 使之自然接受到等价信息。等价翻译的等价, 绝不简单是指目标语言与原文的等价, 而是指受众接受的信息与原文信息的等价。因此, 受众意识成为中译外的关键点之一, 自然也是中译日的关键点之一。

一般认为, 受众原本为传媒学用语, 指的是信息传播的接收者, 包括报刊和书籍的读者、广播的听众、电影电视的观众、网民。受众从宏观上来看是一个巨大的集合体, 从微观上来看体现为具有丰富的社会多样性的人。强调翻译中的受众意识是指译者在翻译过程中, 要从受众即目标语读者或听者接受信息的文化与社会背景等出发, 展开翻译的意识。译者应该在翻译的全过程中思考读者或听者自然接受内容的可能性。无论是词语、还是句式、文章都应该尽可能地使得读者或听者能够自然地等价理解中文内容。

强调受众意识不是否认信息等价原则, 而是强调在跨文化交际的前提下的等价再现。脱离受众意识的翻译不可能实现中国声音世界表达的目的。强调受众意识是对译者的更高要求, 要求译者的本国与对象国语言、文化、社会背景知识应该更高, 特别是要深度理解受众的接受程度, 深度了解受众阅读或听到的本语言同样或类似作品的常见句式、词语、文体的表达方式。

本文将结合《今晚报》的日译实践就以上问题略加阐述。

一 从翻译标准看受众意识

对翻译的定义有很多, 但基本集中到了源语和目标语的语言转

换上。如“翻译是把一种语言所表达的信息用另一种语言表达出来”的语言实践活动。^①翻译就是用异种语言文字代替原文语言文字去完成原文同义句的行为。^②“翻译是把原文语言的内容用另一语言再现出来”。^③

那么，翻译中过程只有语言的转换吗？请看下面的例句：

例 1 欢迎宴会到此结束。

译文 1 歓迎宴会はこれにてお開きとさせていただきます。

应该说，从语言转换的角度出发，例句 1 有效地转换了语言，忠实再现了原文的语义。但是如果是在下面背景下，译文就不太合适了。这是天津市欢迎神户市代表团中方欢迎宴会的情景。近两个小时，中日双方一直举杯换盏，气氛热烈。由于要超过预定时间，中方不得不拿起话筒宣布：欢迎宴会到此结束。

如此气氛热烈的场面，这种翻译会使得日语受众感到突然和不快。若译为：

译文 2 ご歓談中ですが、時間が参りますので、宴会はこれにてお開きとさせていただきます。

译文 2 增加了原文中没有的语句，甚至略显冗长，但是从受众效果上来说，却很好地表达出主人的真意和情感。使得宴会不会“不欢而散”。

在语言转换过程中的这种语言形式不对应，但是要表达的信息却能有效地等价转换的例子是很多的。常见的是中文的“闲人免进”，不能翻译成“関係者以外の人はいけません”，而要翻译成日本受众所熟知的“関係者以外、立ち入り禁止”，而英语的对应形

① 蔡毅. 关于理论翻译中的几个概念问题. 中国俄语教学, 2003.

② 高宁. 日汉互译教程. 天津: 南开大学出版社, 1995.

③ ナイダ, ユージン A. 翻訳・理論と實際. 沢登春仁, 升川潔, 訳. 東京: 研究社, 1973.

式则为“STAFF ONLY”。

有时看似简单，但是从受众角度出发时则要略加考虑。

例2 天津菜肉蛋奶自给率

译文1 天津市の野菜、肉、卵、乳製品の自給率

译文2 天津の生鮮食品、乳製品の自給率

译文1 同样忠实再现了原文的意思，菜、肉、蛋、奶无一漏译。但是，在日本菜、肉、蛋一般不分别称呼，多统称为“生鮮食品”。用了译文2，虽然出现了语言上的不对等，但是从受众角度出发，更容易为日本读者自然接受，在深层次上达到了等价的效果。

翻译的标准以及方法的讨论由来已久。如同化、归化、神似、形似、功能对等等，文本类型不同，标准自然不一。但是，如上所述，仅仅把语言间的转换做标准看，就会脱离了受众的接收效果，就很难实现信息的等价实现，达不到自然传达信息的目的。由于文化背景的不同，片面追求语言转换忠实性，有时会造成跨文化交际的障碍。

二 受众意识与译文的处理

不同的文化背景，语言表达的方式是不同的。在翻译中必须充分考虑受众群体的感受和接受程度。日本的文学家、翻译家二叶亭四迷曾经把“I love you”翻译成“死んでもいいわ”。现代日语中小学生也知道正确的翻译应为“愛している”，但是在二叶亭四迷的时代，日本的女性若是出口说出了“愛している”，会遭到周围的鄙视。而表达“I love you”的情感用“死んでもいいわ”则显得自然贴切。文豪夏目漱石也曾经说过，在当时的社会背景下，一对恋人行走在海滩上时，若女孩子冲动地说出“I love you”的情感时，会说“今宵の月は綺麗いですね”。

例3 喝酒不开车，开车不喝酒

译文 1 お酒を飲んだら車の運転をしてはならない。車を運転しようとするなら、お酒をのんではいけない。

译文 2 飲むなら乗るな、乗るなら飲むな

针对例 3 的中文，译文 1 虽然略显冗长，但忠实而贴切地完成了语言转换，使得原文与译文信息完全对等。仅看原文与译文，没有任何的不妥。但是与中文“喝酒不开车，开车不喝酒”相同，日语也有同样的表达方式“飲むなら乗るな 乗るなら飲むな”。若单一地比较译文 1 与译文 2，会倾向于译文 1，但是若从日本人的熟悉与接收的程度来讲，译文 2 才是最合适的翻译。换言之，一个信息是否被等价接受，要从受众角度去认识，而不能只强调语言间的机械转换。

例 4 那时，为了防止堤坝塌陷，广场上总是停着 100 台解放车。

译文 1 そのとき、堤防決壊に備え、広場には常時、緊急対策の解放車が 100 台駐車している。

译文 2 そのとき、堤防決壊に備え、広場には常時、緊急対策の解放軍の車が 100 台駐車している。

译文 3 そのとき、堤防決壊に備え、広場には常時、緊急対策の解放ブランドのトラックが 100 台駐車している。

译文 4 そのとき、堤防決壊に備え、広場には常時、緊急対策のトラックが駐車している。

例 4 说的那时，是指天津上世纪 60 年代闹洪水时的情形，对于解放车一词的译法达到了四种。译文 1 的“解放車”和译文 2 的“解放軍の車”肯定是误译，译文 3 “解放ブランド”和译文 4 的“トラック”肯定是最忠实于原文的翻译方法。但是对于日文读者（特别是报纸的读者）来说，会自然而准确理解原文的意思吗？为什么必须是“解放ブランドのトラック”？在上个世纪 60 年代，没有那么多种

类的卡车，解放车可以说是一般卡车的代名词。例 4 的重点并不在于是不是解放车，关键是说有那么多车在准备抢险救灾。为了不引起歧义，准确传达原文信息，译文 4 大胆去掉了“解放ブランド”，直接使用了“トラック”，反而使得日本读者更清楚地理解了原文。

当然，对于一些中国特有的单词，没有合适的对应词进行翻译时是可以进行解释的，如：

绿色通道 「グリーン通路(煩雑な手続きをせずに速やかに通過できる道路)」

“米袋子” 省长负责制 △「米袋」(食糧生産)の省長責任制

“菜篮子” 市长负责制 「買物かご」(副食品)の市長責任制

“三公经费” 「三公経費」(海外出張費・公務接待費・公用車経費)

“三网融合” 「三網融合」(電気通信・放送・インターネット網の統一整合) 等等。

这些解释也同样是从受众正确理解的角度出发的。

例 5 煎饼果子盖过“天津三绝”，成为老外最爱的津门特色小吃。

译文 1 天津名物の中華風クレープは「天津三大グルメ」を圧倒し、外国人に最も人気のある天津 B 級グルメとなった

译文 2 天津名物の中華風クレープ煎餅裸子 (ジエンビンガオズ) は「天津三大グルメ」を圧倒し、外国人に最も人気のある天津 B 級グルメとなった。

译文 1 把煎餅裸子译成了“中華風クレープ”，使得没吃过和没见过煎饼果子的读者推想出煎饼果子是什么样的食品。但是这样处理，会隐去了煎饼果子的名称。译文 2 既保持了煎饼果子的名称，又解释出其含义，应该是充分考虑读者的接受，保证信息完整的译

法。

如上所述，在译文的处理上，不能简单地进行语言的转换，以语言转换是否忠实为判断译文好坏的根据。而要从受众的角度思考问题，确保译文符合受众的审美习惯和文化背景。从而使得译文更加准确传达原文的信息。

三 受众意识与译者

以上重点谈论了翻译中的受众意识的问题。可以肯定的是受众意识的有无是判断译文优劣的重要根据。好的译文一定是让受众自然接受的，而不是让其感到蹩脚的。如何使得译文能为受众理解与接受呢？关键是在译者对于受众接受的认识。

译者首先要重新审视翻译的定位，不简单地把翻译行为只看做语言的转换，从源语和目的语上看翻译的成功与失败。而要把翻译看做是跨文化交际的行为，要充分考虑受众的文化背景与语言习惯，使得翻译不仅成为跨语言的行为，还成为跨文化的行为。译者要具有两种语言的能力与知识，翻译理论知识，还要有跨文化交际理论、传媒学理论的基础知识。这样才能达到翻译的目的。

译者必须具备跨文化知识背景。除语言能力外，要有深厚的源语文化和目的语文化背景，清楚了解两种文化的异同，要具备国际知识、专业知识。另外一定要了解受众的说话方式，使得译文得体。

例6 班主任及全班41位同学句句鼓励祝福话播放了1200次令奇迹再现——

译文 担任の先生とクラスメイト41人からのエール、1200回の再生が奇跡を起こす

例句6的划横向部分与译文的对应部分从语言转换方面来看，是不对等的，但是若从读者接受程度来看，这却是日本人更熟知的表达方式，更容易自然接受。

翻译不仅是原文、译文和翻译行为，还是原作者、译者、受众

参与的行为。要最小程度消除原作者与受众间的文化障碍,进行畅通的跨文化交际,译者眼中就不能没有受众。受众意识是译者,特别是中译外译者必须具备的基本意识。本文不是简单否定目前为止的翻译标准与理论,而是强调在翻译研究中应该增加对于译文受众的重视,重视文化多样性对于翻译的影响,注重译文是否会使得受众与原文读者一样获得等价的信息。另外,功能主义翻译理论在跨文化交际,翻译目的等方面的论述是受众意识的理论基础之一。限于篇幅所限,本文未能展开论述,将会在今后研究中提及。

讲好中国故事,传播好中国声音是提高中国软实力的关键,而翻译人员首先要成为讲好中国故事,传播好中国声音的先行者。心中有受众是翻译的基本条件,译文以受众接受为标准之一是关键所在。这对译者提出了更高要求,译者任重道远。

参考文献

- 1 牧野力. 翻訳の技法. 東京:早稲田大学出版社, 1980.
- 2 高宁. 日汉互译教程. 南开大学出版社, 1995.
- 3 平子義雄. 翻訳の原理. 東京:大修館書店, 1999.
- 4 アンソニー・ピム. 翻訳理論の探究. 武田珂代子訳. 東京:みすず書房, 2000.
- 5 藤濤文子. 翻訳行為と異文化間コミュニケーション—機能主義的翻訳理論の諸相. 京都:松籟社, 2007.

平行翻译数据库的构建及在中译日时的应用探讨

天津外国语大学

朱鹏霄

摘 要：本文以 2008 年至 2012 年的政府工作报告的原文和译文为资料，介绍一种利用翻译记忆系统将之构建为用于翻译目的的双语平行数据库的方法，并在此基础上阐释平行翻译数据库在中译日时的应用策略，以有效提高翻译实践中的质量和效率。

关键词：翻译研究 数据库 翻译记忆

1. 引言

翻译是译者所进行的一项高级复杂的语言转码活动，在人类的相互沟通和交流中起着举足轻重的作用。长期以来，研究汉语或欧美语言的专家学者就翻译策略或翻译理论展开了深入研究，并取得了累累硕果。另外，随着计算机技术和网络技术的迅猛发展，很多从事翻译研究的专家学者认识到，建立在计算机技术基础上的平行数据库或语料库对翻译教学、研究及实践极具应用价值，很多研究欧美语言的专家学者也开始身体力行地探索基于数据库或语料库的翻译研究。与之相对的是，日语学界的翻译研究，不仅理论研究相